

אָנהייבערס

Débutants

עלעמענטארע גראמאטיק און וואָקאַבולאַר,
לייענען, שרײַבן.

**Apprentissage de la langue
écrite et parlée.**

זונטיק פֿון 11.00 אַזײַ ביז 13.00 אַזײַ
לערערין : אַניק פּריס-מאַרגוליס

Dimanche de 11 h 00 à 13 h 00
Enseignante : Annick Prime-Margulis

מאָנטיק פֿון 16.00 אַזײַ ביז 18.00 אַזײַ
לערערין : גיטעלע מילכבערג

Lundi de 16 h 00 à 18 h 00
Enseignante : Gitele Milchberg

מאָנטיק פֿון 19.00 אַזײַ ביז 21.00 אַזײַ
לערערין : שרון בר-כּוכבּא

Lundi de 19 h 00 à 21 h 00
Enseignante : Sharon Bar-Kochva

2טער נייוואַ

Étudiants 2^e année

אויסגעברייטערטער לימוד פֿון דער
גערעדטער און געשריבענער שפּראַך.

**Approfondissement
de la langue écrite et parlée.**

מאָנטיק פֿון 19.00 אַזײַ ביז 21.00 אַזײַ
לערער : יצחק ניבאָרסקי (1טע שעה)
און נאַדיאַ דעהאַן-ראָטשילד (2טע שעה)

Lundi de 19 h 00 à 21 h 00
Enseignants : Yitskhok Niborski (1^e heure) et
Nadia Déhan-Rotschild (2^e heure)

דינסטיק פֿון 16.00 אַזײַ ביז 18.00 אַזײַ
לערער : אַהרן וואַלדמאַן

Mardi de 16 h 00 à 18 h 00
Enseignant : Aron Waldman

3טער נייוואַ

Étudiants 3^e année

אויסגעברייטערטע לעקציעס פֿון גראמאטיק,
אַרבעט איבער פּשוטע ליטעראַרישע טעקסטן.

**Approfondissement grammatical,
introduction aux textes littéraires.**

מאָנטיק פֿון 19.00 אַזײַ ביז 21.00 אַזײַ
לערערין : דאָראַטע וויענע

Lundi de 19 h 00 à 21 h 00
Enseignante : Dorothee Vienney

3-4טער נייוואַ

Étudiants 3-4^e année

מאָנטיק פֿון 16.00 אַזײַ ביז 18.00 אַזײַ
לערער : אַהרן וואַלדמאַן

Lundi de 16 h 00 à 18 h 00
Enseignant : Aron Waldman

4טער נייוואַ

Étudiants 4^e année

דאַנערשטיק פֿון 19.00 אַזײַ ביז 21.00 אַזײַ
לערערין : נאַדיאַ דעהאַן-ראָטשילד

Jeudi de 19 h 00 à 21 h 00
Enseignante : Nadia Déhan-Rotschild



ווינטהאלטערס

לייענען ליטערארישע טעקסטן.
מאָנטיק פֿון 10.00 ביז 12.00 אַז'
יעדער לערער אַ וואָך איבער אַ וואָך :
מאָריס גלאַזמאַן און זשיל ראָזיע
מאָנטיק פֿון 14.00 ביז 16.00 אַז'
לערערין : רובי מאָנעט
דינסטיק פֿון 18.30 ביז 20.30 אַז'
לערערין : נאַטאַליאַ קריניצקאַ

תנ"ך-קרניז

דאָנערשטיק פֿון 18.30 ביז 20.30 אַז'
מע וועט ווינטער לערנען חומש שמות, אין יהואשעס
איבערזעצונג, צוזאַמען מיט אַגדות, מדרשים און
ווערק פֿון דער ייִדישער ליטעראַטור וואָס אינספּירירן
זיך אינעם חומש.

לערער : יצחק ניבאָרסקי

Étudiants avancés

Lecture de textes littéraires.

Lundi de 10 h 00 à 12 h 00

Enseignants en alternance, une semaine sur deux : Maurice Glazman et Gilles Rozier

Lundi de 14 h 00 à 16 h 00

Enseignante : Rubye Monet

Mardi de 18 h 30 à 20 h 30

Enseignante : Natalia Krynicka

Lecture de la Bible (Tanakh)

Jeudi de 18 h 30 à 20 h 30

Lecture de Shmoys (l'Exode), dans la traduction yiddish du poète Yehoyesh, et de légendes, d'éléments du folklore et de textes littéraires yiddish inspirés d'épisodes du Pentateuque.

Enseignant : Yitskhok Niborski

DÉBUT DES COURS : MARDI 29 SEPTEMBRE 2009

INSCRIPTIONS AUX COURS ET AUX ATELIERS

Elles auront lieu mardi 22 septembre de 14h à 20h et samedi 26 septembre de 14h à 17h.

> conditions d'accès aux cours

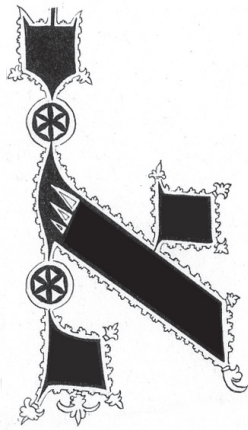
P.A.F : 310 € pour un cours. Étudiants de moins de 30 ans : 220 €. (ce tarif comprend 10 € de frais de photocopie). Une personne inscrite à un cours peut suivre un autre cours pour 180 €.

L'adhésion à la Maison de la culture yiddish est obligatoire pour suivre les cours.

Pour certains cours, l'achat d'un manuel est requis par l'enseignant. L'inscription aux cours donne accès gratuitement au prêt d'ouvrages à la médiathèque (livres et cassettes audio).

Important : la Maison de la culture yiddish, en tant qu'organisme de formation, est enregistrée sous le numéro 11 75 41082 75. Votre formation peut être prise en charge par votre employeur au titre de la formation professionnelle.

▶ ACQUISITION DE L'ALEF-BEYS



animé par **Nadia Déhan-Rotschild et Dorothee Vienney**

Stage intensif destiné aux personnes souhaitant apprendre ou réviser l'alphabet yiddish, lettres carrées (caractères d'imprimerie) et lettres cursives (caractères manuscrits).

À l'issue du week-end, les participants seront capables de déchiffrer un texte en yiddish.

Samedi 28 et dimanche 29 novembre.

P.A.F : 55 €. **Membres :** 42 €. **Horaires :** samedi de 14h à 18h et dimanche de 10h à 13h et de 14h à 17h. Les participants apportent leur pique-nique.

▶ SÉMINAIRE MENSUEL DE LITTÉRATURE YIDDISH en yiddish

אויף יידיש

חודשלעכער סעמינאַר פֿון יידישער ליטעראַטור

אַנגעפֿירט דורך **יצחק נובאַרסקי**. די טעמע : מאָריס ווינטשעווסקי (1856–1932), דער זיידע פֿון דער יידישער סאַציאַליסטישער ליטעראַטור

זונטיק דעם 18טן אָקטאָבער

אין דער אַלטער היים (ביז 1878).

די יידישע שפּראַך און אירע דיאַלעקטן – דורך הערשל גלעזער, ייוואָ, ניו־יאָרק.

זונטיק דעם 15טן נאָוועמבער

אין מערבֿ־אײראָפּע (ביז 1894).

זונטיק דעם 13טן דעצעמבער

אין אַמעריקע.

animé par **Yitskhok Niborski**

Consacré à Morris Vintsheviski (1856-1932), pionnier de la littérature socialiste en yiddish

Dimanche 18 octobre

En Europe orientale.

La langue yiddish et ses dialectes par Hershk Glasser, YIVO, New York.

Dimanche 15 novembre

En Europe occidentale.

Dimanche 13 décembre

En Amérique.

● ● ● **Ce séminaire se déroule entièrement en yiddish**; il est accessible à tout étudiant ayant trois années d'étude de la langue. **Horaires :** de 9 h 30 à 12 h 30 et de 14 h 00 à 16 h 30. **P.A.F :** 34 €. **Membres :** 27 €.

Frais de photocopie : participation annuelle de 10 €. **Repas pris en commun :** chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson ● ● ●



● ● ● P.A.F. : 220 € (20 rencontres dans l'année)
dont 10 € de participation aux frais de photocopie.
Premier rendez-vous le mardi 29 septembre ● ● ●

▶ ATELIER DE TRADUCTION

איבערזעצונג-וואַרשטאַט

Mardi de 14 h 00 à 16 h 00

Enseignante de yiddish et traductrice de grand talent, Batia Baum contribue à faire connaître et aimer du grand public la littérature yiddish. Dans l'atelier de traduction qu'elle anime, les participants sont invités à traduire des textes littéraires du yiddish en français.

דינסטיק פֿון 14 ביז 16 אָד'

בתיא בויס, ווי אַ ייִדיש־לערערין און אויסגעצייכנטע איבערזעצערין, האָט דעם פּוּח באַליבט צו מאַכן די ייִדישע ליטעראַטור בּמם ברייטן עולם. אינעם ליטעראַרישן איבערזעצונג-וואַרשטאַט מיט וועלכן זי פֿירט אָן, ווערן די באַטייליקטע געבעטן איבערזעצן ליטעראַרישע טעקסטן פֿון ייִדיש אויף פֿראַנצייזיש.

▶ ATELIER DE CONVERSATION YIDISH OYF DER TSUNG

שמועס־וואַרשטאַט ייִדיש אויף דער צונג

Deux mercredis par mois de 19 heures à 21 heures

- > Testé l'an dernier avec succès, cet atelier devient bimensuel.
- > Animé en alternance par les différents enseignants.

זיך צו גענימן אין רעדן ייִדיש

יעדע טרעפֿונג וועט זיין געווידמעט אַ באַזונדע-
רער טעמע. דעם וואַקאַבולאַר וועט מען קריגן פֿון
פֿאַרויס.

מע קען זיך אינשרייבן פֿונעם 2טן ניוואַ אָן. דער
וואַרשטאַט איז אויך אָפֿן פֿאַר די וואָס גייען ניט
אויף אַנדערע לעקציעס, נאָר זיי דאַרפֿן האָבן דעם
זעלבן ניוואַ.

דעם 14טן און 21סטן אַקטאָבער

דעם 4טן און 21סטן נאָוועמבער

דעם 9טן און 16טן דעצעמבער

Pour une pratique orale du yiddish

Chaque séance sera consacrée à un thème, pour lequel un vocabulaire sera fourni à l'avance.

Atelier accessible à partir des cours de yiddish de niveau 2. L'atelier est également ouvert aux personnes ne fréquentant pas les cours, à condition qu'elles aient au moins ce niveau.

14 et 21 octobre

4 et 21 novembre

9 et 16 décembre

● ● ● P.A.F. : 180 € ● ● ●